



| | | | |
|----------------------------|-----|------|-------|
| ARCHIVUM ANATOLICUM (ArAn) | 9/1 | 2006 | 27-56 |
|----------------------------|-----|------|-------|

1992 YILINDA BULUNMUŞ BİR GRUP KÜLTEPE TABLETİ

Hakan EROL*

Öz

Bu yazıda, Kültepe kazılarının 1992 sezonunda, Şu-İstar, Kuliya ve Elamma'ya ait ana arşivlerden farklı bir açmada bulunmuş bir tablet grubu tanıtılmaktadır. Bu tablet grubunda ikisi daha önce yayımlanmış 18 belge vardır. Belgelerin kronolojik ya da içerdikleri konular ve şahıs isimleri bakımından birbirleriyle herhangi bir bağlantıları tespit edilememektedir. Tabletlerin belirli bir tüccarın arşivine ait olmadığı açıktır. Muhtemelen kazılacak bölgenin temizliği sırasında ve dağınık halde ele geçmiş olmalıdırlar. Burada tanıtığımız birçoğu kırık durumda ele geçen 16 tablet yedi mektup, dört senet, üç kayıt ve iki şahitli sözleşmeden oluşmaktadır. Belgelerin üçünde limum tarihlemesi yapılmıştır. Bunlar MÖ ± 1883'de görev yapan Buzuzu (KEL A 87; Kt 92/k 1025), MÖ ± 1869 yılına tarihli İkün-pī-İstar (KEL A 101; Kt 92/k 1016) ve görev yılı MÖ ± 1833 olan Abaqar'ın oğlu Dān-Ea'dır (KEL G 25; Kt 92/k 1015).

Anahtar Kelimeler: Kültepe tabletleri, 1992 yılı kazıları, limum, mār ummiānim.

Abstract

A Group of Kültepe Tablets Found in 1992

A tablet group found in 1992 season of Kültepe excavation, in a different trench away from the main archives of Şu-İstar, Kuliya and Elamma is being introduced in this article. In this tablet group

* Yard. Doç. Dr., Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Sumeroloji Anabilim Dalı, herol@ankara.edu.tr

there are 18 documents two of which were published before. It cannot be observed that the texts are related to each other in terms of neither chronology nor their subjects and personnel names they record. It is obvious that the tablets are not belonging to an archive of a certain trader. They were presumably found during the cleaning of the excavated area. This tablet group being introduced here consist of seven letters, four loan contracts, three individual records and two witnessed agreements. There are three dated documents. These are Buzuzu who served in BC ± 1883 (KEL A 87; Kt 92/k 1025), Īkūn-pī-Īštar dated to BC ± 1869 (KEL A 101; Kt 92/k 1016) and Dān-Ea son of Abaqar who served in BC ± 1869 (KEL G 25; Kt 92/k 1015).

Key Words: Kültepe tablets, 1992 excavations, limum, mār ummiānim.



Kültepe kazılarının yazılı buluntu bakımından en zengin sezonlarından birisi 1992 yılıdır. Bu yıl bulunan ve Kt 92/k 1 ile Kt 92/k 1008 arasındaki, Asurlu tüccarlar Šu-Īštar, Kuliya ve Elamma'ya ait ana arşivler dışında, Kt 92/k 1009 ile Kt 92/k 1050 arasında numaralandırılmış dört farklı tablet grubu daha ele geçmiştir.¹ Burada ele aldığımız 16 adet belge, Kt 92/k 1009 ile Kt 92/k 1026 arasında kapsayan grubu oluşturmaktadır. Bunlardan Ali-abum'un oğlu Kuliya'ya ait olan Kt 92/k 1020 numaralı ödeme belgesi ile Kt 92/k 1026 numaralı açılmamış mektup zarfı daha önce yayımlanmıştır.²

Oldukça kötü durumda ele geçmiş bu tablet grubunda yedi mektup, dört senet, üç kişisel kayıt ve iki şahitli mukavele bulunmaktadır. Tabletlerin birbirleriyle ilişkili olduklarını gösterebilecek ortak bir yönleri yoktur. Bütün mektuplardaki alıcılar veya gönderenler tamamen farklı şahıslardır. Aynı şekilde, senetlerdeki borçlular veya alacaklılar da farklı kimselerdir. Belgelerdeki ismi kayıtlı şahısların aralarında herhangi bir iş ya da akrabalık ilişkisi de tespit edilememektedir. Dolayısıyla, bu tabletlerin, başlangıçta ait oldukları ana arşivlerinden uzakta ve büyük olasılıkla da kazısı yapılacak bölgenin temizliği sırasında, dağınık halde bulunmuş belgeler olduğu anlaşılmaktadır.

¹ Bu kazı sezonunda bulunan bütün tablet grupları ile muhtemel buluntu yerleri hakkında bkz. Erol 2012a, s. 6-7.

² Erol 2012b s, 30-33.

Tabletler arasındaki üç senette *līmum* tarihlenmesi yapılmıştır. Kt 92/k 1025'te Buzuzu (KEL A 87; MÖ ± 1883), Kt 92/k 1016'da İkün-pī-İštar (KEL A 101; MÖ ± 1869) ve Kt 92/k 1015'te Abaqar'ın oğlu Dān-Ea (KEL G, 25; MÖ ± 1833) *līmum* olarak kayıtlıdır. Görüldüğü üzere, bu tarihli metinlerin birbirleri arasında uzun yıllar olması, belgeler arasında herhangi bir bağın olmadığına başka bir işaretidir.

1. Kt 92/k 1024

(1-876-92; 6.7x5.2x1.9)

Enna-Su'en'in Aššur-imittī, Abu-šallim ve Dan-Aššur'a yazdığı, kısmen hasarlı durumda bir mektuptur. Sağlam kısımlarından anlaşıldığı kadarıyla mektup tablet sevkıyatı ile ilgilidir.

| | | |
|-----|----|---|
| Öy. | 1 | [um-ma] ṽ ¹ na-Sú-e[n ₆ -m]a a- ¹ na ¹ |
| | 2 | [A-š]ür-i-mi-ti A-bu-ša-lim |
| | 3 | [ù] Dan-A-šür a-na Dan-A-šür |
| | 4 | qí-bi-ma pí-iṽ-ra-at tu[p-p]i-im |
| | 5 | ša a-bi-ni ša A-bu-ša-lim |
| | 6 | ub-lá-ni ah-ri-ma ku-nu-ki ša ṽ ¹ ši-be=e ¹ |
| | 7 | A-bu-ša-lim na-áš-a-kum ú 10 ṽ ¹ GÍN ¹ ? |
| | 8 | KÙ.BABBAR ku-nu-ki-a / A-bu-ša-lim-ma |
| | 9 | na-áš-a-kum / a-ma me-eh-ra-at |
| | 10 | ṽ ¹ tup-pi-im ša ṽ ¹ ši-bé-e ša ṽ ¹ tup-pi |
| | 11 | i-na É a-bi-ku-nu a-na Na- ¹ áb ² -Sú ¹ =[en] |
| | 12 | e-zi-bu A-bu-ša-lim na-áš-a-ku[m] |
| | 13 | 1 ṽ ¹ tup-pu-um ša KIŠIB Šu-İštar a-hi-[ka ²] |
| | 14 | ša a-na İ-na-a / a-na mi-ma šu-u[m-š]u |
| | 15 | lá i-tù-ru 1 ṽ ¹ tup-pu-um |
| | 16 | ša 6 1/3 ma-na KÙ.BABBAR ša hu-b[u-ul] |
| | 17 | Ma-nu-ki-A-šür ša KÁ.DİNGİR |
| Ak. | 18 | ša KIŠIB ṽ ² ra-a ¹ [x (x)]- ¹ x ¹ -i-[x] |
| | 19 | i-a-ti ṽ ¹ šu ² -[x x x]- ¹ x ¹ -ti |
| Ay. | 20 | ša di-in [ka-ri]-im Ka- ¹ ni-iš ¹ |
| | 21 | ša i-na a- ¹ x ¹ -lá-nim |
| | 22 | ba-lim E-na-Sú-en ₆ ú DAM.GÀR ^{ar} |
| | 23 | Šu-A-nim iš-ti a-hi-šu |
| | 24 | lá i-ma-gu ₅ -ru 1 ṽ ¹ tup-pu-um |
| | 25 | ša 2/3 ma-na KÙ.BABBAR ša be-ú-lá-at |
| | 26 | šú-ha-ri ša E-na-Sú-en ₆ |
| | 27 | ša KIŠIB E-na-Sú-en 1 ṽ ¹ tup-pu-um |

| | | |
|-----|----|---|
| | 28 | ša 4 1/2 ma-na KÙ.BABBAR ša Pi-l[á-a]h-A=šùr |
| | 29 | DUMU Kà-sá-sá a-na a-bi-a |
| | 30 | Šu-A-nim ha-bu-lu-ma Í-na-a |
| | 31 | KÙ.BABBAR il ₅ -qé-ú [š]a KÁ.DİNGİR ša KIŠIB Ú-ra=a |
| | 32 | ú Dan-A-šùr DU[MU] Ír-nu-id ú tup-pì |
| | 33 | [š]a KÁ.DİNGİR ša [r]i-ig [?] -ma-ni-e |
| | 34 | ´a´-ni-a-tí ú i-na 4 tup-pé-e |
| | 35 | [a-n]i-ú-´ tim A´-šur-mì-tí |
| | 36 | [x x x] ´x x´-[a]z-ma |
| | 37 | [x x x x x x x] -ri-a |
| | 38 | [x x x x x] ´nu ú [?] šu ma´ [x x] |
| Ük. | 39 | [x x x x x x x x x] |
| | 40 | [x x x x x x x x x] |
| | 41 | [x x x] ´a-hi a´-t[a be-l]i a-ta |
| Sk. | 42 | [tup-pá-am] da-nam ša ší-bi ₄ -a ú-kà-al |
| | 43 | [x x x x x] tù-šé-er-ma a-wa-´tám´ |
| | 44 | [x x x x x] za be ´x x x x x´ |

Tercüme: ¹⁻⁴⁾ İnna-Su'en şöyle (söyler): Aššur-imitti'ye, Abu-šallim'e ve Dan-Aššur'a söyle! (Özellikle) Dan-Aššur'a söyle! ⁴⁻⁹⁾ Abu-šallim'in buraya getirdiği babamın *tablet parçalarını* zarfladım (onayladım) ve şahitlerin mührüyle (mühürlü olarak) Abu-šallim sana taşımaktadır. Ayrıca Abu-šallim mührümle (mühürlü) 10 *šeqel* gümüşü de sana taşımaktadır. ⁹⁻¹²⁾ İşte, babanızın evinde Nab-Suen için bıraktığım şahitlerin belgesinin kopyasını (da) Abu-šallim sana taşımaktadır. ¹³⁻¹⁴⁾ *Senin* kardeşin Šu-İštar'ın mührüyle (mühürlü) İnnaya için (olan) 1 belge; onunla ilgili hiçbir şey için itiraz etmeyecekler. ¹⁵⁻¹⁸⁾ [...] Uraya'nın mührü (bulunan) Mannum-ki-Aššur'un tanrı kapısında (düzenlenen) 6 1/3 *mina* gümüş borcu (ile ilgili) 1 belge; ¹⁹⁻²⁴⁾ [...] *beni* [...]da Kaniš *kārum*'unun kararı [...] Enna-Su'en ve Šu-Anum'un tüccarı olmadan onun kardeşi ile anlaşmayacaklar. ²⁴⁻²⁷⁾ Enna-Su'en'in mührüyle (mühürlü) Enna-Su'en'in hizmetçisinin *be'ulātum* sermayesi olan 2/3 *mina* gümüşlük 1 belge; ²⁷⁻³²⁾ İrnuid'in oğlu Dan-Aššur'un ve Uraya'nın mührü (bulunan), tanrı kapısında (düzenlenen), İnnaya'nın gümüşü(nü) aldığı, Šu-Anum'un babama borçlu olduğu Kasasa'nın oğlu Pilah-Aššur'un 4 1/2 *mina* gümüşlük belgesi; ³²⁻³⁴⁾ bu *şikâyetlerle* ilgili tanrı kapısında (düzenlenen) belgem; ³⁴⁻³⁸⁾ ayrıca bu dört belgedeki Aššur-imitti [...] ³⁹⁻⁴⁴⁾ [...]. Sen kardeşimsin, sen beyimsin; şahitlerimin geçerli belgesini tutuyorum. [...] serbest bıraktın ve meseleyi [...].

Açıklamalar:

St. 4: *pi-iṭ-ra-at ṭup-pi-im*: TPAK 1, 7: 4-5'te de geçen bu tamlamadaki *piṭrat*, muhtemelen “çatlak, yarık; ayrılma, parçalanma” anlamındaki *piṭrum* (CAD P, s. 448a) kelimesi ile ilişkilendirilerek, “bir tablet kalıntıları” şeklinde tercüme edilmiş, ancak kelime hakkında açıklama yapılmamıştır (TPAK 1 s.70). CAD s. 449-450'de geçişlerine göre *piṭrum* kelimesinin çoğul hali *piṭrū*'dur. Ancak kelime metnimizde feminen (çoğul?) ekine “-(a)t” sahiptir ve yapı durumundadır.

St. 33: [*r*]i-ig²-ma-ni-e: Bu kelimeyi *rigmum* “şikâyet” kelimesinin çoğul hali olarak değerlendiriyoruz.³

2. Kt 92/k 1012

(1-864-92; 4.1x4.1x1.4)

Tāb-ṣill-Aššur, Aššur-taklāku ve ismi okunamayan üçüncü bir kişi tarafından Lā-qēpum'a gönderilmiş bir mektuptur. Oldukça hasarlı durumda ele geçen mektubun konusu muhtemelen Asur'a sevk edilen gümüştür.

| | | |
|-----|----|--|
| Öy. | 1 | [<i>um-ma D</i>]U ₁₀ - <i>ṣi-lá-A-ṣur</i> ¹ |
| | 2 | [<i>A-ṣur-t</i>]ák-lá-ku ù Í-[x x]= <i>um-ma</i> |
| | 3 | <i>a-na</i> Ṭá ² -qé-p[<i>i-i</i>]m |
| | 4 | <i>qí-bi₄-ma</i> 2 <i>ma-na</i> KÙ.BABBAR |
| | 5 | <i>ša</i> Šu-li Ṭx x ³ -ki Ṭni ⁴ -[x x] |
| | 6 | <i>a-ha-ma</i> [x m] <i>a-na</i> KÙ.BABBAR |
| | 7 | Ṭku-nu ⁵ -ku <i>ša</i> Í-dí-A-ṣ[<i>ur</i> ⁶] |
| | 8 | DUMU <i>Ah-ša-lim</i> |
| | 9 | <i>A-ṣur-ša-dí</i> -[<i>l</i>]i |
| | 10 | DUMU <i>Lá-li-ṣim</i> ⁷ |
| Ak. | 11 | <i>na-áš-a-kum</i> [(x x)] |
| Ay. | 12 | <i>um-ma A-ṣur-ták</i> -[<i>lá-ku-ma</i>] |
| | 13 | 1 <i>ma-na</i> KÙ.BABBAR [(x x)] |
| | 14 | <i>A-ṣur-ša-dí</i> -[<i>l</i>]i |
| | 15 | <i>na-áš-a-kum</i> |

Tercüme: ¹⁻⁴⁾ Tāb-ṣill-Aššur, Aššur-taklāku ve Í-[x]-um şöyle (söyler): Lā-qēpum'a söyle! ⁴⁻¹¹⁾ Šulī'nin 2 *mina* gümüşünü [... ..] ayrıca Ahšalim'in oğlu İddin-Aššur'un mührüyle (mühürlü) [x] *mina* gümüşü

³ Bu forma başka bir örnek olarak Kt g/t 36: 10, 14'teki *ša-ra-ni-e* kelimesi gösterilebilir. Bkz. Balkan 1957, s. 6.

Lālum'un oğlu Aššur-šād-ilī sana taşımaktadır. ¹²⁻¹⁵⁾ Aššur-taklāku şöyle (söyler): 1 *mina* gümüſü Aššur-šād-ilī sana taşımaktadır.

3. Kt 92/k 1009

(1-861-92; 4.9x5.2x1.9)

Kuraya tarafından İliya'ya yazılmış bir mektuptur. Mektupta sevk edilen *kusītum* kumaſları hakkında bilgiler verilmektedir.

| | | |
|-----|----|--|
| Öy. | 1 | [a-na] ʿĪ-li-a qí-bi-ma |
| | 2 | [um-ma] Ku-ra-a-ma |
| | 3 | [x x] / i-na me-eh-ri-kà |
| | 4 | [x x b]a-te ₁ / ſa a-na-ku |
| | 5 | [x x l]u / 25 ku-sí-a-ʿ tām ^ʿ |
| | 6 | [x x]-ta / iſ-tù a-lim ^{ki} |
| | 7 | [a-li ^ʿ -k]am-ma / e-li-tām |
| | 8 | [(x) á]p-tù-ur / i-na |
| | 9 | [H]a-hi-im / ku-sí-a-tum |
| | 10 | am-nu-ma 19 ku-sí-a-tum |
| | 11 | ŠĀ.BA 1 lu-bu-ſu-um |
| Ak. | 12 | ʿſa-ah-ru ^ʿ -um a-na-kam |
| Ay. | 13 | a-hi-i / ra-bi ₄ -ú-um |
| | 14 | ku-bu-ru ^ʿ -um / a-ma-kam |
| | 15 | e-li-tām 1 iſ-té-et |
| | 16 | [h]u ^ʿ -sú-ús / 1 ra-qú-tum |
| | 17 | [a]-na-kam / i-ku-ru-ſí-a-ni-kà |
| | 18 | [da]-ri-ik ^ʿ té-er-ta-kà |
| | 19 | [ú ſ]a-am-kà-kà |
| | 20 | [ſa]-li-im |

Tercüme: ¹⁻²⁾ İliya'ya söyle! Kuraya şöyle (söyler): ³⁻⁸⁾ [.....] senin *kopya tabletinde* [.....] benim [.....]dığım 25 (parça) *kusītum*-kumaſı [.....] ſehirden [geldim] üst (yükü) [.....] çözdüm. ⁸⁻¹³⁾ Hahhum'da *kusītum*-kumaſlarını saydım ve 19 *kusītum*-kumaſı (vardır). İçinden bir elbise küçüktür; ¹³⁻¹⁴⁾ (çünkü) burada büyük kardeſim *ſiſmandır*. ¹⁴⁻²⁰⁾ Bir üst (yükü) hatırla. 1 *raqūtum*-kumaſı burada ... *paketlenmiſtir*. ¹⁸⁻²⁰⁾ Senin ticari malın ve hizmetçin iyidir.

Açıklamalar:

St. 14: *ku-bu-ru²-um*: Bu kelimeyi “kalın, şişman” anlamındaki *kubburum* sıfatı ile ilişkilendiriyoruz (CAD K, s. 483a).

St. 17: *i-ku-ru-ší-a-ni-kâ*: İşaretlerin okunmasında bir sorun olmamakla birlikte bu ifadeyi herhangi bir kelime ile ilişkilendiremiyoruz. *ina huršīāni-ka* “senin deponda” şeklinde düzeltmek hem anlam hem de form bakımından mümkün olsa da iki işaretin birden yanlış yazılma ihtimali düşüktür.

St. 18: *da-ri-ik* şeklinde tamamladığımız kelime “paketlemek” anlamı verilen ve Eski Asurcada geçtiği belirtilen *darāku* fiiliyle ilgili olmalıdır (CAD D, s. 108b).

4. Kt 92/k 1010

(1-862-92; 5x4.8x1.8)

Çok hasarlı durumda ele geçen belgenin bir mektup olduğu anlaşılacakla birlikte kimler arasında yazıldığı okunamamaktadır. Mektubun hangi konuda yazıldığı da çok açık değildir ancak *be'ulātum* sermayesi olarak verilen bir miktar gümüşün geri istendiği okunmaktadır.

| | | |
|-----|----|---|
| Öy. | 1 | <i>a-na Š</i> [u x x x x x x x] |
| | 2 | <i>a-na Ī</i> -[x x x x x x x x] |
| | 3 | ^{2/3} <i>ma-na</i> KÚ.[BABBAR x x x x x] |
| | 4 | <i>ta-áp-nu-a-ma</i> [(x x x)] |
| | 5 | ^a <i>-bé-a-lim a-dí-n</i> [<i>a-kum</i> (x)] |
| | 6 | <i>tu-p-pá-kà al-p</i> [<i>u-ut</i> (x)] |
| | 7 | <i>iš-tù</i> MU.5.[ŠĒ (x x)] |
| | 8 | <i>ta-bé-el₅ iš-tù</i> [x-x x] |
| | 9 | <i>e-ru-ba-ni a-dí</i> 10 Ī[TU ² .KAM] |
| | 10 | [á]š-ta-<na-> <i>pa-ra-ku-ma u</i> [<i>m-ma</i>] |
| | 11 | [<i>a-na-k</i>] <i>u-ma</i> AN.NA 10 <i>m</i> [<i>a-na</i>] |
| | 12 | [<i>li-im</i>]- <i>qú-tám-ma</i> [x x] |
| Ak. | 13 | [<i>ú-šé</i>]- <i>ba-al-šu-n</i> [<i>u²</i> (x)] |
| Ay. | 14 | [x x x x] ^a x x ^a [x x] |
| | 15 | [<i>um-ma</i>] ^a <i>-na-ku-ma</i> ^a [(x x)] |
| | 16 | [<i>a-M</i>]U.1.ŠĒ <i>iš-té-^a et</i> [<i>d</i>] <i>í-šu²</i> -[<i>um²</i>] |
| | 17 | ^a <i>-na bar-ki-a-tim</i> |
| | 18 | <i>uz-na-am / lu i-šu-ma</i> |
| | 19 | <i>qá-tí / li-iš-ba-at a-hi</i> ^a -[<i>ta</i>] |

| | | |
|-----|----|---|
| | 20 | [q]á-qú-ru-um da-num |
| | 21 | ˚sà˚-pí-ih-ma ˚KÚ˚.BABBAR˚ ma-du[m (x)] |
| | 22 | [i-ş]é-˚ri-a˚ i-tal-qé [(x x)] |
| | 23 | [x (x)]-ki-a / u ₄ -me-e [x x x x] |
| | 24 | [x (x)]-tí-im / ˚lá˚-[x x x x x x] |
| | 25 | [x] li [x x x x x x x] |
| Ük. | 26 | [x x x x x x x x x x] |
| Sk. | 27 | [x x x x] bu-lá-tí-a [x x x] |
| | 28 | [x x x x x] ˚da˚ ni [x x x] |
| | 29 | [x x x x x x] šu hu [x x x] |

Tercüme: ¹⁻⁸⁾ Šu-[.....]’ya Í-[.....]’ya [.....]. [x+] 1 *mina* [gümüş için?] bana başvurdun ve [(.....)] işletmen için sana verdim; belgeni kaydettim (senedini düzenledim) [...]. 5 yıldır [(parayı)] işletiyorsun (kullanıyorsun). ⁸⁻¹⁴⁾ [.....]’den buraya girdikten sonra 10 aydır sana durmadan yazıyorum ve ben şöyle (söylüyorum): 10 *mina* kalay *buraya gelsin ki* [...] *onları göndereyim*. [.....]. ¹⁵⁻¹⁹⁾ Ben şöyle (söyledim): 1 yıla kadar *onu ver!* Sonrası için *bilgi* olsun ki hissemi tutsun. ¹⁹⁻²²⁾ Sen kardeşimsin. (Bu) zor durum *yayılmıştır* ve çok miktarda gümüşü benden aldı. [(...)] ²³⁻²⁸⁾ [.....] günler [.....] benim *be’ulātum* sermayem [.....].

Açıklamalar:

St. 12, 13: [li-im]-qú-tám-ma; [ú-šé]-ba-al-šu-n[u[?] (x)]: Bu satırlarda yaptığımız tamamlamalar şüphelidir.

St. 19-20: [q]á-qú-ru-um da-num ˚sà˚-pí-ih-ma: “zor, tehlikeli durum, müşkül durum” olarak tercüme edilen *qaqqa/urum dannum* ifadesi *eṭēru* “korumak, kurtarmak”; *wašābu* “oturmak, ikamet etmek”; *kullu* “tutmak” fiilileriyle irtibatlı geçmektedir. Fakat burada kırık kısmı tamamladığımız “dağıtmak, yaymak” anlamındaki *sapāhu* fiiliyle birlikte kullanımına yayımlanmış metinlerde rastlanmamaktadır. Bu satırlara yaptığımız tercüme şüphelidir.

5. Kt 92/k 1019

(1-871-92; 6.4x5.4x1.5)

Sadece bir yüzü korunmuş belgenin büyük bir tabletin parçası olduğu görülmektedir. İçerisindeki ifadelerden bir mektup olduğu anlaşılan belgede ne olduğunu bilemediğimiz bir faaliyet için yapılan masraflar sıralanmıştır.

ArAn 9/1-2006

| | | |
|-----|-----|---|
| Öy. | 1' | [x x x x x x x š]a a-wi-lim / 'ú' [(x)] |
| | 2' | [x x x x x Z]u-ú-a-a NU.BÀNDA a-dí-'in' ⁷ [(x)] |
| | 3' | [x x x x]-ma iš-ri-šu / a-na A-na-a [(x)] |
| | 4' | [x x x +] '5/6' GÍN DU ₁₀ -ší-lá-A-šur |
| | 5' | [x x G]ÍN 'X'-dí-dí-e 2/3 GÍN A-mur-İštar 2/3 'x (x)' |
| | 6' | [x] GÍN A-hi-a-a 2/3 GÍN A-nu-pi-a 2/3 G[ÍN] |
| | 7' | A-šür-ba-ni DUB.SAR 2/3 GÍN İ-lí-a-lim |
| | 8' | mì-ma a-nim / ki-ma / iš-ra-tí-šu-nu / im' ² -[i' ² (x)] |
| | 9' | 1 GÍN KÙ.BABBAR A-bi ₄ -a-a ú-ša-dí-ni um-ma šu-u[t-ma] |
| | 10' | i-na É-GAL ^{lim} ú-ša-dí-<<kam' ² >>-ni 7 1/2 GÍN KÙ.BABBAR |
| | 11' | a-na ni-is-ha-tim ša 3 ma-na KÙ a-d[i-in] |
| | 12' | 1 ma-na URUDU a-nu-a-ri-im / a-dí-in |
| | 13' | 4 GÍN KÙ.BABBAR a-na DU ₁₀ -ší-lá-A-šür' <a->ší-[im] |
| | 14' | ra-qí-tí-šu / a-dí-in 5 GÍN KÙ.BABBAR 'a'-[na] |
| | 15' | DUMU.MÍ İli ₅ -ba-ni / a-dí-in 3 GÍN KÙ.BAB[BAR] |
| | 16' | a-na A-na-a a-ší-im / bu-uq-li-š[u] |
| Ak. | 17' | a-dí-in 2 1/2 GÍN KÙ.BABBAR A-bi ₄ -a-a |
| | 18' | a-na ga-am-ri-im / ša [a' ² -dí' ²] 'a-lim' ^{ki} |
| | 19' | ú-ša-dí-na-ni [x x x x x] |
| Ay. | 20' | A-šür-ša-dí-[i x x x x um-ma] |
| | 21' | a-na-ku-ma / i[š x x x x x x x] |
| | 22' | a-'na A-bi ₄ -a-a' [x x x x x x] |
| Sk. | 1'' | [x x x x x x x x x]-mu-ru / a-pu-tum šú-ha-re-'e' |
| | 2'' | [x x x x x x x x x]-me-a 1 GÍN KÙ.BABBAR šu-um-ša |
| | 3'' | [x x x x x x x x x t]a' ² -ma-lá-ku-um ša šú-ha-ar' ² -'ni' |
| | 4'' | [x x x x x x x x x]-'a' ša bi-it a-bi ₄ -kâ |
| | 5'' | [x x x x x x x x x x x] a-'lá-kam' ² / lá 'ta-za-kar' |

Tercüme: ¹⁻⁴⁾ [.....] beyefendinin ve [.....] laputtā'um Zuwa'ya verdim. [...] on kez Anaya'ya [.....]. ⁴⁻⁸⁾ Ṭāb-šill-Aššur'un [X+] 5/6 šeqeli, [X]-dide'nin [.....] šeqeli, Amur-İštar'ın 2/3 šeqeli, Ahhiya'nın 2/3' şeqeli Anu-pīya'nın 2/3 šeqeli, kâtip Aššur-bānin'nin 2/3 šeqeli, İli-ālum'un 2/3 šeqeli; bütün bunlar 1/10 ödemeleri sırasında azaldı. ⁹⁻¹⁰⁾ 1 šeqel gümüşü Abiya ödetti. O şöyle (söyledi): "Sarayda ödettim." ¹¹⁻¹²⁾ 7 1/2 šeqel gümüşü 3 mina gümüşün nishātum vergisi olarak verdim. 1 mina bakırı müzisyene verdim. ¹³⁻¹⁴⁾ 4 šeqel gümüşü Ṭāb-šill-Aššur'a onun raqqatum (kumaşının)

bedeli olarak verdim. ^{14'-15')} 5 *šeql* gümüşü İlf-bāni'nin kızına verdim. ^{15'-17')} 3 *šeql* gümüşü Anaya'ya onun mayasının bedeli olarak verdim. ^{17'-19')} 2 ½ *šeql* gümüşü Abiya Asur'a kadar (olan) masraflar için bana ödetti. [...]. ^{20'-22')} Aššur-šad-ili [...]. ben [şöyle söyledim]: [...]. Abiya'ya [...]. ^{1''-5''} [...] Lütfen hizmetçileri [...]. 1 *šeql* gümüşü onun adına [...]. hizmetçimizin *tamalakkum*-kutusu [...]. babanın evinin [...]. *gelmeyi* söylemeyecek misin?

6. Kt 92/k 1021

(1-873-92; 6.2x4.9x1.5)

Sadece arka yüzü korunmuş belge, muhtevastından anlaşıldığı kadarıyla, bir mektup olmalıdır. Mektubun içeriği anlaşılammamaktadır, ancak göndereni ile Šallim-Aššur ve Amurru-bāni arasındaki bir meselelerin konu edildiği söylenebilir.

| | | |
|-----|-----|---|
| | | [Ön yüz kayıp] |
| Ay. | 1' | <i>a-na še-ri</i> -[x x x x] |
| | 2' | <i>it²-bu-lu iš-tu² d[a-x x]</i> |
| | 3' | MU.3.ŠÈ / TÚG.Hİ ^{ti} x ² -(x) |
| | 4' | <i>ta-ad-nu-ma</i> |
| | 5' | KÙ.BABBAR <i>ši-im</i> TÚG.Hİ ^{ti} -a |
| | 6' | <i>a-na Za-al-pá ù Té-ga-[ra-ma]</i> |
| | 7' | <i>a-na pí-ri-kà-ni</i> |
| | 8' | <i>Šál-ma-A-šùr ù^d MAR.T[U]=ba-ni</i> |
| | 9' | <i>uš-té-ni-ru-du-nim-ma</i> |
| | 10' | <i>i-ma-gu₅-ru / a-na^d MAR.[TU]=ba-ni</i> |
| | 11' | <i>qi²-bi₄-ma / a²-na</i> |
| | 12' | <i>a-ni-a-tim / áš²-a-kà</i> |
| | 13' | <i>ù a-wa-tim / ša a-ta²-w [a²]=ku-ni</i> |
| | 14' | <i>kà-lá-ši-na-ma</i> |
| | 15' | <i>[t]ù-kà-al a-dí / u₄-mì-im</i> |
| | 16' | <i>[x x]-x² ta-ta-áš-ba-ma [(x)]</i> |
| | 17' | <i>[x x x]-a-tám / té-pá-áš</i> |
| | 18' | <i>[x x x x x] a-tù-nu</i> |
| Ük. | | [devamı kırık] |
| Sk. | 1'' | <i>[x x x x x] šùr² [x x x x]-nim²</i> |
| | 2'' | <i>[x x x x] da ma x an A-šùr-ba-ni²</i> |
| | 3'' | <i>[x x x x] Da²-da-nim²</i> |

Tercüme: ^{1'-4')} Benim üzerime [...] (masraf) tuttu. [...]’dan 3 yıl kumaşlar [...] satıldı ve ^{5'-10')} kumaşlarımın bedeli olan gümüşü Şallim-Aššur ve Amurru-bāni *pirikannum*-kumaşı (alımı) için Zalpa’ya ya da Timelikiya’ya devamlı olarak gönderiyorlar ve harcıyorlar. ^{10'-14')} Amurru-bāni’ye söyle! (Bütün) bunlar için sana dava açacağım. Ayrıca sana söylediğim sözlerin hepsini aklında tutacaksın! ^{14'-17')} [(Bu)] güne kadar oyalandın ve [...] yapıyorsun. [...] siz ^{18'-3'')} [...] Aššur-bāni [...] *Dadanim*.

Açıklamalar:

St. 14’: “Tutmak” anlamındaki *kullu* fiilinin “akılda olmak; akılda tutmak” anlamı için bkz. CAD K, s. 513b.

St. 15’: *ta-ta-áš-ba-ma*: *wašābu* fiilinin “oturup beklemek, tembelce oturmak” anlamı ve metnimizdeki formunda geçişi için bkz. CAD A II, s. 389a.

7. Kt 92/k 1017

(1-869-92; 4.7x5.5x1.6)

Sadece arka yüzünün bir kısmı ve sol kenarı sağlam kalmış tabletin bir mektup olduğu anlaşılmaktadır. Mektubun konusu açık değildir, ancak sağlam kısımda Šu-Enlil adlı bir şahsın meselesi ele alınmaktadır.

| | | |
|-----|----|--|
| Öy. | 1 | <i>a-na Í-ku-pì-[a]</i> |
| | 2 | <i>qí-bi-ma [um-ma (x x)]</i> |
| | 3 | <i>Ha-^rx^r-[x x x x x]</i> |
| | 4 | <i>60 [x x x x x]</i> |
| | 5 | <i>^ra^r-[x x x x x]</i> |
| | 6 | <i>ba-[x x x x x]</i> |
| | 7 | <i>a-[x x x x x]</i> |
| | 8 | <i>KÙ.^rBABBAR^r [x x x x]</i> |
| Ak. | 9 | <i>e-[x x x x x]</i> |
| | 10 | <i>ba-[x x x x x]</i> |
| Ay. | 11 | <i>a-na ^rba^r-[x x x]</i> |
| | 12 | <i>TÚG^{ta}-šu-[x x x]</i> |
| | 13 | <i>a-šu-mì / Šu-^d[En-lil]</i> |
| | 14 | <i>KÙ.BABBAR / e-ri-iš-[ma]</i> |
| | 15 | <i>um-ma Šu-^dEn-lil-ma</i> |
| | 16 | <i>ma-ma-na TÚG.HÌ.A</i> |
| | 17 | <i>a-na Hu-šu-ša-an</i> |
| Ük. | 18 | <i>lá² ú²-ba-lam</i> |

| | | |
|-----|----|--|
| | 19 | <i>a-ta iš-tù</i> |
| Sk. | 20 | <i>Ma-a-ma / tù-ta-wa=ar</i> |
| | 21 | <i>u₄-ma-im šu-ut i-ra-^rši^r</i> |

Tercüme: ¹⁻³⁾ İkün-pīya'ya söyle! Ha-[..... söyle söyler:]
⁴⁻¹²⁾ [.....] onun kumaşını [...]. ¹³⁻¹⁵⁾ Šu-Enlil hakkında; gümüşü istedi
ve Šu-Enlil şöyle söyledi: ¹⁶⁻¹⁸⁾ Hiç kimse kumaşları Hušušan'a getirmedi.
¹⁹⁻²¹⁾ Sen Mama'dan döneceksin. Vadeyi o istedi.

8. Kt 92/k 1011

(1-863-92; 4.8x4.7x1.6)

Asurlu Hanu'nun Anadolulu Zuliya ve Kulušu'ya verdiği 1 ½ *mina* gümüş borcu hakkında düzenlenmiş bir senettir. *līmum* tarihlemesi olmayan senette Luzina'nın oğlu Aššur-malik *hamuštum* olarak kayıtlıdır. Yayımlanmış belgelere göre bu şahıs Alāhum'un oğlu Aššur-malik (KEL A 105) ve Šu-Aššur'un oğlu Enna-Su'en'in (KEL A 107) *līmum*lukları olmak üzere iki ayrı yılda görev yapmıştır.⁴ Ancak belgenin bu yılların hangisinde yazıldığını tespit etmek zordur.

| | | |
|-----|----|--|
| Öy. | 1 | 1 1/2 <i>ma-na</i> KÙ.BABBAR |
| | 2 | <i>i-šé-er Zu-lí-a</i> |
| | 3 | <i>ù Ku-lu-šu Ha-nu-ú</i> |
| | 4 | <i>i-šu ha-mu-uš-tim</i> |
| | 5 | <i>ša qá-tí ša A-šur-ma-lik</i> |
| | 6 | DUMU <i>Lu-zi-na</i> ¹ (met. <i>a</i>) |
| | 7 | <i>a-na ha-mu-uš-tim</i> |
| | 8 | <i>ša i-lá-kà-ni</i> |
| Ak. | 9 | KÙ.BABBAR <i>i-ša-qú-lu</i> |
| Ay. | 10 | [<i>šu-m</i>] <i>a lá iš-qú-lu</i> |
| | 11 | [<i>a-na</i>] 1 1/2 <i>ma-na</i> KÙ.BABBAR |
| | 12 | [<i>i-na</i>] İTU.1.KAM |
| | 13 | ^r 3 GÍN ^r KÙ.BABBAR <i>ši-ib-tám</i> |
| | 14 | <i>ú-šú-bu</i> |
| | 15 | İĞİ <i>Kà-ta-a-a</i> |
| | 16 | DUMU <i>İ-šu-hi-im</i> |
| | 17 | İĞİ <i>Šu-Ku-bu-um</i> |
| | 18 | DUMU <i>Ša-lim-A-šur</i> |
| Ük. | 19 | İĞİ <i>Ha-du-ma-an</i> |
| | 20 | İĞİ <i>Ma-ah-šu</i> [?] |

⁴ Krysztat 2004, s. 170.

Tercüme: ¹⁻⁹⁾ Zuliya ve Kulušu'nun üzerinde Hanu'nun 1 1/2 *mina* gümüşü vardır. Luzina'nın oğlu Aššur-malik'ten sonraki haftadan (itibaren) gelecek haftaya kadar gümüşü ödeyecekler. ¹⁰⁻¹⁴⁾ Eğer ödemezlerse 1 1/2 *mina* gümüş için ayda 3 *šeql* faiz ilave edecekler. ¹⁵⁻²⁰⁾ Şahit İšuhum'un oğlu Kataya, şahit Šallim-Aššur'un oğlu Šu-Kubum, şahit Haduman, şahit Mahšu.

9. Kt 92/k 1016

(1-868-92; 3.9x4.4x1.8)

Küçük bir miktar gümüş borcu ile ilgili, iki Asurlu arasında düzenlenmiş senette *līmum* İkün-pī-İštar (KEL A 101) kayıtlıdır. Belgedeki *hamuštum* Amur-Aššur'un görev yılı olarak başka metinlerde (Kt 87/k 254: 11; Kt 91/k 535: 9) İnnāya'dan (KEL A 103) sonraki yıl belirtilmektedir.

| | | |
|-----|----|---|
| Öy. | 1 | 4 GÍN [KÙ.BABBAR <i>li</i>]- <i>tí</i> |
| | 2 | ŠĪG ₅ <i>i[-šé-er]</i> |
| | 3 | <i>Ta-ki-lá-A-šur</i> |
| | 4 | <i>Puzur₄-A-šur i-šu</i> |
| | 5 | <i>iš-tù ha-muš-tim</i> |
| | 6 | <i>ša A-mur-A-šur</i> |
| | 7 | İTU.KAM <i>ša sá-ra-tim</i> |
| | 8 | <i>li-mu-um ša qá-tí</i> |
| | 9 | <i>İ-ku-pi-İštar</i> |
| Ak. | 10 | 1/3 GÍN.T[A KÙ.BABBAR] |
| Ay. | 11 | <i>ší-ib-tá[m a-na]</i> |
| | 12 | KÙ.BABBAR <i>a-nim [i-na]</i> |
| | 13 | İTU.KAM <i>ú-ša-áb</i> |
| | 14 | İGĪ <i>En-um-A-šù[r]</i> |

Tercüme: ¹⁻⁴⁾ Takil-Aššur'un üzerinde Puzur-Aššur'un 4 *šeql* kaliteli *lī[ti]* gümüşü] vardır. ⁵⁻⁹⁾ Amur-Aššur'un *hamuštum*-haftası, *sarrātum* ayı, İkün-pī-İštar'dan sonraki seneden itibaren ¹⁰⁻¹³⁾ her ay için bu gümüşe 1/3'er *šeql* faiz ilave edecek. ¹⁴⁾ Şahit Ennum-Aššur.

10. Kt 92/k 1025

(1-877-92; 5.7x5.1x3)

Açılmamış bir senet olan belgede Ennam-Anum'un yerli İnar'dan alacaklı olduğu 1 *mina* saflaştırılmış gümüş borcu kayıtlıdır. Belge Buzuzu'nun *līmumluğuna* (KEL A 87) tarihlidir.

| | | |
|-----|----|---|
| Öy. | 1 | KIŠĪB A-šūr-i-dí DUMU Mu-m[u-lá-num] Sil. Müh. |
| | 2 | KIŠĪB Ku-ra-[ra DUMU A]l-bé-li |
| | 3 | KIŠĪB A-mur-A-šur' [DUM]U Í-dí-lim |
| | 4 | KIŠĪB Í-na-ar [DUMU X]-ša-ú-ki-da |
| | 5 | 1 ma-na KÙ.BABBAR ša-ru-pá-am Sil. Müh. |
| | 6 | i-šé-er Í-na-ar |
| Ak. | | Sil. Müh. |
| | 7 | E-na-ma-nim i-šu Sil. Müh. |
| Ay. | 8 | iš-tù ha-mu-uš-tim |
| | 9 | ša 'Lá' ² -[x x x] DUMU A-na-lí |
| | 10 | [x GÍN.TA š]i-ib-tám |
| | 11 | [a-na 1 m]a-na-im |
| | 12 | [i-na İTU.KAM ú-ša-áb] [Devamı kırık] |
| Ük. | | Sil. Müh. |
| Sk. | 1' | li-mu-u[m] |
| | 2' | Bu-zu-zu |

Tercüme: ¹⁻⁴⁾ Mumulānum'un oğlu Aššur-iddin'in mührü; Al-bēli'nin oğlu Kurara'nın mührü; İddin-ilim'in oğlu Amur-Aššur'un mührü; [X]-šaukid'in oğlu İnar'ın mührü. ⁴⁻⁶⁾ İnar'ın üzerinde Ennam-Anum'un 1 mina arıtılmış gümüşü vardır. ⁷⁻¹²⁾ Anali'nin oğlu La-[X]'in haftasından itibaren [ayda x *šeḡel*] faizi her bir *minaya* [ilave edecek]. [.....]. ^{1'-2')} Buzuzu'nun senesi.

Açıklama:

St. 9: Anali'nin oğlu olarak *hamuštumluk* görevi üstlenmiş sadece Šu-Belum adına rastlanmaktadır (ICK 1, 146: 6-7). Ancak bu satırdaki *hamuštum* görevlisinin ismine ait işaret kalıntısı *šu* işaretine benzememektedir.

11. Kt 92/k 1015

(1-867-92; 4.4x4.9x0.9)

Birden fazla kişinin borçlu olduğu anlaşılan, ön yüzü tamamen kayıp bir senettir. Belge *kārumun* II. tabakasının sona ermesinden birkaç yıl önce, Abu-waḡar'ın oğlu Dan-Ea'nın *līmumluğunun* (KEL G 25) 8. ayına tarihlidir.

ArAn 9/1-2006

| | | |
|-----|----|--|
| Ük. | 1' | <i>şı-ib-tám</i> |
| Ay. | 2' | <i>ú-şú-bu KÙ.B[ABBAR]</i> |
| | 3' | <i>i-na qá-qá-ad</i> |
| | 4' | <i>şál-mì-şu-nu ú ke-ni-şu=nu</i> |
| | 5' | <i>ra-ki-is İTU.1.KAM</i> |
| | 6' | <i>qá-ra-a-tim li-mu-u[m]</i> |
| | 7' | <i>Da-ni-a DUMU A-ba-qar²</i> |
| | 8' | <i>İĞİ Şu-İstar DUMU İ-ku-nim</i> |
| | 9' | <i>İĞİ İ-lí-a DUMU İ-ku-[pi-a]</i> |

Tercüme: ^{1'-5')} [.....] faizi ilave edecekler. Gümüş onların sağ ve gerçek olanlarının başına bağlıdır. ^{5'-7')} *qarātum* ayı, Abu-waqar'ın oğlu Dan-Ea'nın senesi. ^{8'-9')} Şahit İkünüm'un oğlu Şu-İstar, şahit İkün-pīya'nın oğlu İliya.

Açıklama:

St. 9: *İ-lí-a DUMU İ-ku-[pi-a]*: Tamamlama için bkz. Kt v/k 168: 6 (yayımlanmamış).

12. Kt 92/k 1014

(1-866-92; 3.5x4x1.4)

Kısmen hasarlı durumda ele geçen belge, kaliteli kumaşların bedeli olan bir miktar gümüşün “demircide” olduğunun belirtildiği küçük bir kayıttır.

| | | |
|-----|----|--|
| Öy. | 1 | $[(x+)] \text{ } ^r 5/6 \text{ } ^2 ma-na KÙ.BABBAR$ |
| | 2 | $[š]i-im 10 TÚG.HI.A$ |
| | 3 | $SİG_5^{im} DİRİ^{im}$ |
| | 4 | <i>i-li-bi₄ na'(met. nu)-pá-hi-im</i> |
| | 5 | <i>İĞİ İli₅-mì-tí</i> |
| | 6 | <i>İĞİ A-şur-be-lá-ma-sí-im</i> |
| | 7 | <i>İĞİ Wa-qar-A-şur</i> |
| Ak. | 8 | <i>a-hi-şu</i> |
| Ay. | 9 | <i>ù a-ha-ma</i> |
| | 10 | $[x x] / KÙ.BABBAR$ |
| | 11 | $[x x x]-bi-şu$ |
| | 12 | $[x x x]-ah$ (silik 2 işaret: 3 ² GÍN) |

Tercüme: ¹⁻⁴⁾ 10 (parça) çok yüksek kaliteli kumaşın fiyatı (olan) [x] 5/6 *mina* gümüş demircidedir. ⁵⁻⁸⁾ Şahit İli-imitti, şahit Aşşur-bēl-lamassī, şahit onun kardeşi Waqar-Aşşur. ⁹⁻¹²⁾ Ayrıca [.....] gümüş [.....].

13. Kt 92/k 1013

(1-865-92; 3.5x3.8x1.5)

Bir miktar gümüşün teslim edilmesiyle ilgili tutulmuş okunması ve anlaşılması zor küçük bir nottur.

| | | |
|-----|----|--|
| Öy. | 1 | 1 1/2 <i>ma-na</i> '6' [+ x GÍN] |
| | 2 | KÙ.BABBAR <i>a-na</i> |
| | 3 | MAN-A- <i>na</i> |
| | 4 | DUMU DA-GÍ-'DA' |
| | 5 | <i>a-dí-in</i> |
| | 6 | İTU ¹ .1.KAM z[u [?] x x] |
| Ak. | 7 | İGÍ [?] <i>Li</i> [?] - <i>'x'</i> -'[(x x)] |
| | 8 | <i>Ni-mar</i> -[x x (x)] |
| | 9 | İGÍ A- <i>zu</i> - <i>'x'</i> -'[(x)] |
| | 10 | DUMU A- <i>ta</i> [?] - <i>'x'</i> |

Tercüme: ¹⁻⁵⁾ 1 1/2 *mina* 6 *şeqel* gümüşü DA-GÍ-DA'nın oğlu Puzur-Ana'ya verdim. ⁶⁾ *Bir ay* [.....]. ⁷⁸⁾ *Şahit Li*-[...] *Nimar*-[.....] ⁹⁻¹⁰⁾ *Şahit Ata*-[...] in oğlu *Azu*-[.....].

Açıklama:

St. 6: İTU olarak okuduğumuz işaret açık değildir.

14. Kt 92/k 1023

(1-875-92; 5.2x4.5x1)

Sadece bir yüzü korunmuş tablet bir kayıt ya da memorandum olmalıdır. Belgede toplu halde bulunan ve senetlerden oluşan tabletlerin listelendiği söylenebilir.

| | | |
|----------------|----|---|
| X [?] | 1' | <i>ṭup-pu-um</i> <i>ša</i> 4 <i>ma-n[a]</i> |
| | 2' | KÙ.BABBAR <i>ša ma-áš-kà-tim</i> |
| | 3' | <i>ša</i> MAN-A- <i>šùr</i> DUMU A- <i>hu-qá[r]</i> |
| | 4' | <i>ṭup-pu-um</i> <i>ša</i> 1 <i>ma-na</i> KÙ.BABB[AR] |
| | 5' | <i>ša Be-lá-nim</i> |

| | | |
|-----|-----------|---------------------------------------|
| 6' | DUB | ša E-na-na-at-A-šur |
| 7' | ṭup-pu-um | ša 10 ma-na KÙ.BABBAR |
| 8' | ša | A-sà-nim ú MAN-A-šur |
| 9' | ṭup-pu-ú | ša ma-áš-kà-tim |
| 10' | ša | 10 ma-na KÙ.BABBAR ṭup-pu-um |
| 11' | ša | 3 ma-na KÙ.BABBAR <ša> ma-áš-kà=ti[m] |
| 12' | ša | Al-bé-lí ṭup-pu=um |
| 13' | [x x] | ma-na KÙ.BABBAR |
| | | [devamı kırık] |
| Sk. | 1'' | Ba-zi-im ša-ak-nu-ú [(x x x)] |

Tercüme: ^{1'-3')} Ahuwaqar'ın oğlu Puzur-Aššur'un *hesabı* (olan) 4 *mina* gümüşlük belge; ^{4'-5')} Belānum'un 1 *mina* gümüşlük belgesi; ^{6')} Ennanat-Aššur'un belgesi; ^{7'-9')} Asānum'un ve Puzur-Aššur'un 10 *mina* gümüşlük belgesi; ^{9'-10')} 10 *mina* gümüşlük *hesap* gümüşü; ^{10'-12')} Al-bēli'nin *hesabı* (olan) 3 *mina* gümüşlük belge; ^{12'-13')} [...] *mina* gümüşlük belge [.....]. ^{1')} Bazım [.....] *koyulmuşlardır*.

Açıklama:

St. 1'': Ba-zi-im: İşaretler oldukça açıktır, ancak bu şahıs adına daha önce yayımlanmış metinlerde rastlanmamaktadır.

15. Kt 92/k 1018

(1-870-92; 3.6x3.8x1.4)

İsmi verilmeyen bir tüccara ait 2 *mina* gümüşün, Asur'da alış-veriş yapması ve alınan malları Zalpa ya da Timelkiya'ya kadar getirmesi için Aššur-bāni'ye teslim edildiğine dair şahitler huzurunda düzenlenmiş bir mukaveledir.

| | | |
|-----|----|--|
| Öy. | 1 | KIŠIB Ma-num-ba-lúm-A-šur |
| | 2 | DUMU Ku-ku-a KIŠIB Í-a-dan |
| | 3 | DUMU A-šur-i-mi-tí |
| | 4 | KIŠIB A-šur-ba-ni DUMU MAN-A=šur |
| | 5 | 2 ma-na KÙ.BABBAR |
| | 6 | ni-is-ha-sú wa-ší-sú |
| | 7 | DİRÍ / DAM.GÀR |
| | 8 | a-na a-lim ^{ki} |
| | 9 | a-ší-a-ma-tim |
| | 10 | a-na A-šur-ba-ni |
| Ak. | 11 | i-dí-in TÚG.HÍ ^{ti} |
| Ay. | 12 | SĪG ₅ ^{tim} wa-at-ru=tim |
| | 13 | ba-[lúm] da-tim |

| | | |
|-----|----|---|
| | 14 | <i>ù ta-ší-a-tim</i> |
| | 15 | <i>a-dí / Za-al-pá</i> |
| | 16 | <i>ú-ul / Tí-mì-il₅-ki-a</i> |
| | 17 | <i>ú-šé-lá-am ʔup-pu-um</i> |
| | 18 | <i>eq-lá-am ʳeʳ-[tí]-iq</i> |
| | 19 | İĞİ A-mur-İštar DUMU Í-da-a |
| | 20 | İĞİ A-bu-ša-lim |
| Ük. | 21 | DUMU A-šur-DU ₁₀ |

Tercüme: ¹⁻⁴⁾ Kukuwa'nın oğlu Mannum-balum-Ašur'un mühürü; Aššur-imittī'nin oğlu Yā-dan'nın mühürü; Puzur-Aššur'un oğlu Aššur-bāni'nin mühürü. ⁵⁻¹¹⁾ *nishātum*-vergisi (ve) çıkış vergisi eklenmiş 2 mina gümüşü tüccar alış-veriş (mal alımı) için Aššur-bāni'ye verdi. ¹¹⁻¹⁷⁾ *dātum*-vergisi ve yol masrafları olmaksızın (satın alacağı) yüksek kaliteli kumaşları Zalpa'ya ya da Timelkiya'ya kadar çıkaracak. ¹⁷⁻¹⁸⁾ Belge (de) Anadolu'yu geçti. ¹⁹⁻²¹⁾ Şahit İdaya'nın oğlu Amur-İštar, şahit Aššur-ṭāb'ın oğlu Abu-šallim.

16. Kt 92/k 1022

(1-874-92; 2.6x3.1x1.3)

Oldukça hasarlı durumda ele geçen bu küçük belgenin şahitli mukavele olabileceğini düşünüyoruz. Sağlam kısımlarından anlaşıldığı kadarıyla, değerli taşların bir *mār ummiānim* tarafından çalınması, belgenin konusunu oluşturmaktadır.

| | | |
|-----|----|------------------------------------|
| Öy. | 1 | İĞİ Šu-ʳBeʳ-limʳʳ |
| | 2 | ú-[tù-u]b-tù ʳÉʳ-šúʳʳ |
| | 3 | aʳ-šu-[miʳ (x)] ku-ʳnuʳ-ki |
| | 4 | ù-ni-tam ₁ GUG |
| | 5 | ʳBa-zi-aʳ áš-al-ma |
| | 6 | um-ma a-na-ku-ma |
| Ak. | 7 | [h]uʳ-sà-ra-am |
| Ay. | 8 | ù-ni-tam ₁ GUG |
| | 9 | KİŞİB ^{ki} -a a-na ma-nim |
| | 10 | ta-dí-in um-ma Ba-zi-a-ma |
| | 11 | DUMU um-me-ʳaʳ-nim iš-ri-iq-šu |
| | 12 | šu-ma ša-ʳraʳ-qá |
| | 13 | lá úʳ-qá i-ʳšaʳ-<ri>-qú-šu |
| | 14 | a-na huʳ-ʳxʳ-[x x (x)] |
| | 15 | ù ša-ʳxʳ-[x x x] |
| Ük. | 16 | KÜʳ.G[İʳ x x x x] |
| Sk. | 17 | a-ša-ʳxʳ-ku |

Tercüme: ¹⁻⁶⁾ Šu-Bēlum’un şahitliğinde *benim mührüm* dolayısıyla *onun evinin eşyası (olan) unītum-taşını* (ve) *sāmtum-taşını* (akik) Baziya’ya sordum ve ben şöyle dedim. ⁷⁻¹⁰⁾ Benim mührümle mühürlü *husārum-taşını* (lapis lazuli), *unītum-taşını* (ve) *sāmtum-taşını* (akik) kime verdin? ¹⁰⁻¹¹⁾ Baziya şöyle (cevap) verdi: “*mār ummiānim* onu çaldı.” ¹²⁻¹³⁾ *Eğer hırsızları beklemezse onu çalarlar.* ¹⁴⁻¹⁷⁾ [.....] için [.....] ve [.....] *altın* [.....].

Açıklamalar:

St. 4, 8: *ù-ni-tam*: Eski Babil Devrinden bir metinde taş determinatifi ile geçen kelimeye, sözlüklerde “bir taş” anlamı verilmiş ancak cinsine dair herhangi bir öneride bulunulmamıştır (AHw s. 1421a; CAD U/W, s. 161a; CDA s. 423a).

St. 7: *hu-sà-ra-am*: Bu kelimeye CAD H, s. 257a’da “değerli bir taş”, CDA s. 122b’de ve AHw s. 360b’de şüpheli olarak “hematit” anlamı verilmiştir. M. T. Larsen *husārumun* “lapis lazuli” olduğunu ileri sürerek bu terimin Kültepe metinlerinde de sıkça geçen NA₄.ZA.GİN ideogramının diğer Akadça terimi olan *uqnūm*un yerine kullanılmış olabileceğini söylemiştir.⁵

St. 11: DUMU *um-me-a-nim*: *ummiānumun* daha çok Asur’da yaşayan ve özellikle ticari ortaklıklarda tüccarlara sermaye sağlayan zengin kimseleri ifade eden bir ticari terim olduğu genellikle kabul edilmektedir.⁶ P. Garelli, bunlarının temsilcisinin *mār ummiānim* olarak adlandırıldığını ve bu temsilcinin onlarla Anadolu’daki yerleşik tüccarlar arasındaki iletişimi sağlamak amacıyla Anadolu’da seyahatler yaptığını söylemiştir.⁷ Yayınlanmış birçok belgede, özellikle altın ve gümüş gibi değerli malların “bir *mār ummiānime* teslim edilmesi ve gönderilmesi” söz konusudur. Bazı metinlerde ise (değerli) malın teslim edileceği *mār ummiānimin* “güvenilir” (*mār ummiānim kēnim*) olması gerektiği özellikle belirtilmektedir. Bunun nedeni, ilk defa metnimizde karşılaştığımız gibi, belki de değerli malların bizzat teslim edilen kişilerce çalınma ihtimali olmalıdır.

St. 12-13: Bu satırlara yaptığımız tercüme şüphelidir.

⁵ Larsen 1976, s. 199-200. *husārum* ve Eski Asur devrinde lapis lazuli hakkında detaylı bilgi için ayrıca bkz. Michel 2001.

⁶ *ummiānum* terimi hakkında detaylı bilgi için bkz. Dercksen 1999, s. 86-87.

⁷ Garelli 1963, s. 245.

KAYNAKÇA VE KISALTMALAR

- AHw W. Von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, Wiesbaden 1959.
- Balkan 1957 Balkan K., *Mama Kralı Anum-hirbi'nin Kaniş Kralı Warşama'ya Gönderdiği Mektup*, TTK Basımevi, 7-31, Ankara
- CAD The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago 1956vd.
- CDA Black, J.-George, A.-Posgate, N., *A Concise Dictionary of Akkadian*, Wiesbaden 2000.
- Dercksen 1999 "On the Financing of Old Assyrian Merchants," *Trade and Finance in Ancient Mesopotamia, MOS Studies 1*, s. 85-99.
- Erol 2012a Erol, H., *Kültepe'de 1992'de Bulunan Şu-İstar Arşivi*, Yayınlanmamış doktora tezi, Ankara 2012.
- Erol 2012b Erol H., "Alābum'un Oğlu Kuliya'ya Ait Beş Tablet", *Tarih Araştırmaları Dergisi*, C. XXXI, S. 52, s. 24-34.
- Garelli 1963 *Les Assyriennes en Cappadoce*, Bibliothèque archéologique et historique de l'institut français d'archéologie d'Istanbul XIX, Paris.
- ICK 1 Hrozný, B., *Inscriptions cunéiformes de Kültepe*, vol. 2, Prag 1952.
- KEL Kültepe Eponim Lists
- Kryszat 2004 Kryszat G., *Zur Chronologie der Kaufmannsarchive aus der Schicht 2 des Kārum Kaneš*, Old Assyrian Archives, Studies, Volume 2, Leiden.
- Larsen 1976 *The Old Assyrian City-State and its Colonies, PIHANS 22*, Istanbul.
- Michel 2001 Le lapis-lazuli des Assyriens au début du II^e millénaire av. J.-C, ed. W. H. Van Soldt, K. R. Veenhof Anniversary Volume, *PIHANS 89*, Leiden, 2001, s. 341-359.
- TPAK 1 Michel, C.-Garelli, P., *Tablettes paléo-assyriennes de Kültepe I*, Paris 1997.

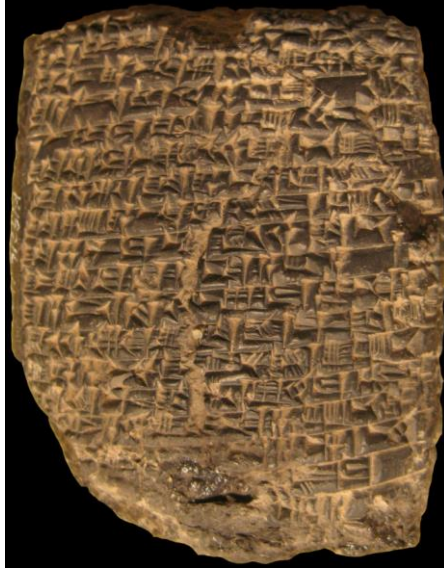
Tabletlerin Fotoğrafları

1) Kt 92/k 1024

Ön Yüz



Arka Yüz



Alt Kenar



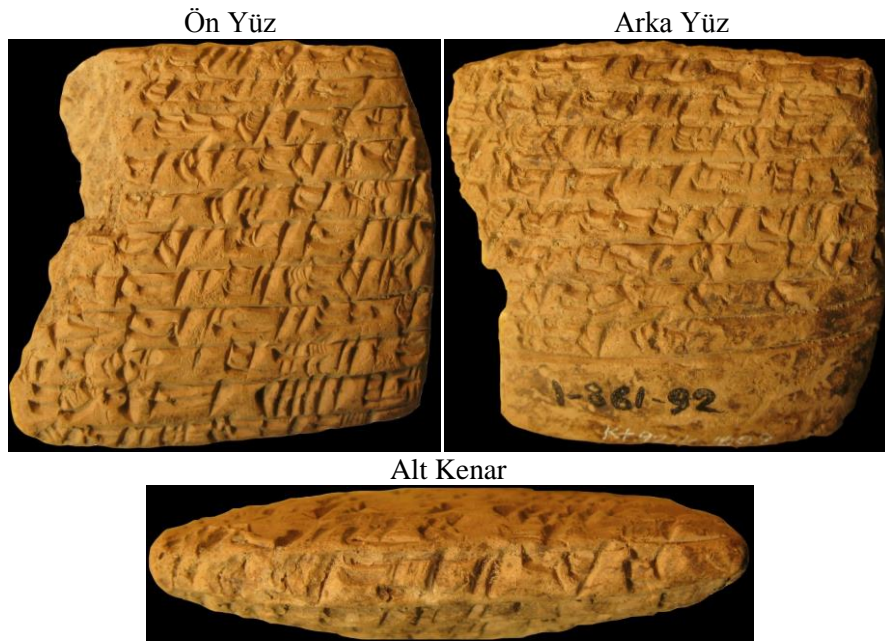
Sol Kenar



2) Kt 92/k 1012



3) Kt 92/k 1009



4) Kt 92/k 1010

Ön Yüz

Arka Yüz



Sol Kenar



5) Kt 92/k 1019

Ön Yüz

Arka Yüz



Alt Kenar

Sol kenar



6) Kt 92/k 1021

Arka Yüz



7) Kt 92/k 1017

Ön Yüz



Arka Yüz



Üst Kenar



Sol Kenar



8) Kt 92/k 1011

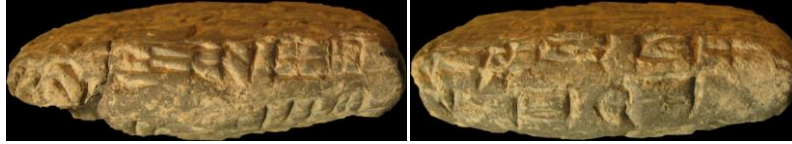
Ön Yüz

Arka Yüz



Alt Kenar

Üst Kenar



9) Kt 92/k 1016

Ön yüz

Arka Yüz



Alt Kenar



10) Kt 92/k 1025

Ön Yüz



Arka Yüz



Alt Kenar

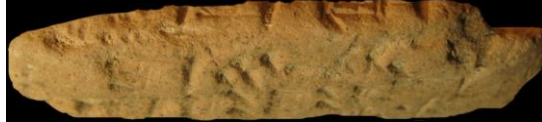


Sol Kenar



11) Kt 92/k 1015

Üst Kenar



Arka Yüz

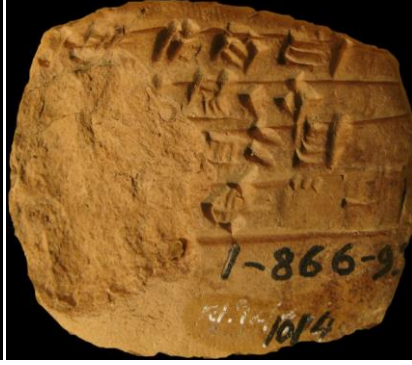


12) Kt 92/k 1014

Ön Yüz



Arka Yüz



Üst Kenar



13) Kt 92/k 1013

Ön Yüz



Arka Yüz

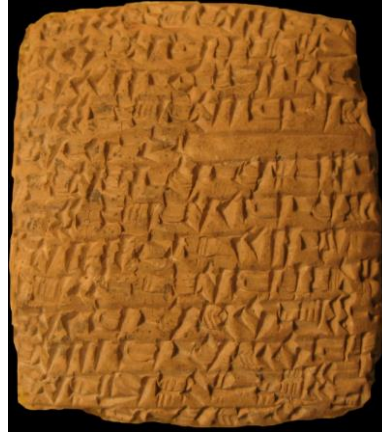


Alt Kenar



14) Kt 92/k 1023

Ön Yüz?



Sol Kenar

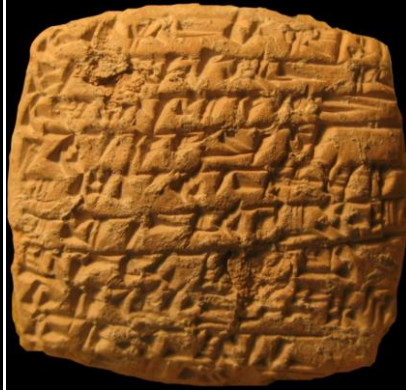


15) Kt 92/k 1018

Ön Yüz



Arka Yüz



Alt Kenar



Üst Kenar



16) Kt 92/k 1022

Ön Yüz



Arka Yüz



Alt Kenar



Sol Kenar



